

**Корпусная лингвистика в обучении английскому языку делового
общения**
Толстова Татьяна Витальевна
Поволжский филиал Международного университета в Москве,
г. Самара, Россия

Статья посвящена актуальному направлению в языкознании – корпусной лингвистике. Автор рассматривает её возможности не только для лингвистических исследований, но и применительно к обучению иностранным языкам, где корпусные методы фокусируют в себе разнообразные современные подходы.

This paper is addressed to a prospective branch of language studies – Corpus Linguistics. The author investigates its opportunities not only in the field of linguistic research but in teaching a foreign language as well, where corpus methods can employ various modern approaches synergetically.

Последние годы лингвистическая наука стремительно движется к «точности», математической верификации, использованию количественных методов исследования. Этим объясняется появление и интенсивное развитие корпусной лингвистики – направления прикладной лингвистики, целью которого является создание и обслуживание (с использованием машинных носителей и соответствующих средств доступа) больших массивов языковых данных [Баранов, Добровольский: 2001, 90].

К несомненным достоинствам корпусной лингвистики – помимо неоспоримой аутентичности данных и количественных методов – можно отнести, во-первых, её представительный характер. Не ограничиваясь материалами художественных текстов (на которых было построено большинство иллюстративной фразеологии в традиционных словарях и грамматических справочниках и пособиях), корпусная лингвистика полноправно включает в себя разнообразные регистры и жанры, как письменной, так и устной речи.

Ещё одним достоинством корпусной лингвистики является освобождение от «монополии» интуиции носителей языка. Использование аутентичного материала корпусов позволяет исследователям-инофонам выдвигать свои собственные предположения и гипотезы, находя для них достоверные обоснования, самостоятельно делать выводы и обобщения, не обращаясь к знаниям и «языковому чутью» лиц, для которых английский является родным языком [Simpson, Swales: 2001, 8].

И, наконец, следует отметить возможность применения корпусной лингвистики не только в исследовательских целях, но и для преподавания английского языка, делая при этом обучение более осознанным, интересным, а потому – эффективным.

До сих пор корпусная лингвистика большей частью рассматривалась только в контексте лингвистической науки. Тем не менее, непростительной ошибкой было бы пройти мимо тех возможностей, которые она способна дать в плане обучения иностранному языку. Использование корпуса позволяет задействовать одновременно несколько современных подходов к обучению.

Гуманистический подход к обучению состоит в ориентации на личность обучаемого, на его интересы, потребности и возможности, а также на способы учения, которые соответствуют его индивидуальным особенностям. Для данного подхода характерна переориентация всего процесса обучения с личности преподавателя и методов преподавания на личность учащегося и способы учения [Колесникова: 2001, 24-34]. Особенность обучения с помощью корпуса как раз и состоит в том, что здесь преподаватель не ставит перед собой задачу научить студента – напротив, осуществляя поиск самостоятельно, тот учится узнавать новое.

С точки зрения общей направленности процесса мышления можно выделить дедуктивный и индуктивный подходы. Традиционно в преподавании иностранных языков применялся дедуктивный подход, который предусматривает объяснение правила и его тренировку на практике, т.е. путь от общего к частному, от формы к её реализации. *Индуктивный подход*, напротив, предполагает путь от частного к общему, от функционирования того или иного грамматического или лексического явления в разнообразных контекстах – к пониманию его значения и формы.

Индуктивный подход к обучению в современной методике привел к появлению нового термина *consciousness-raising approach* – *сознательно-ориентированный подход*, который получил широкое распространение в *компьютерном обучении* (*computer assisted language learning*) – ещё одном новом подходе, который, в свою очередь тесно связан с *обучением с помощью баз данных* (*data-driven learning*) – подходом, опирающимся на индуктивные процессы познания и языковые базы данных, содержащие аутентичные устные и письменные высказывания. При этом используемый корпус языковых данных выступает в качестве материала, а соответствующее программное обеспечение – инструмента обучения.

Основная цель данного подхода – научить учащихся самостоятельно извлекать из аутентичного материала различного рода лингвистическую информацию об особенностях его употребления. Студенты, как правило, работают индивидуально в компьютерном классе, используют специальные компьютерные программы и без помощи преподавателя анализируют интересующие их лингвистические явления. Согласно этому подходу учащемуся следует развивать умение учиться, он должен выступать в роли

исследователя, самостоятельно решать задачи, связанные с осознанием языковой формы.



Рис. 1. Обучение с помощью корпуса в системе современных подходов к обучению

Такая самостоятельная работа представляет большой интерес для учащихся, «бросая вызов» их возможностям в работе и с языковыми явлениями и с компьютером. Учитывая тот факт, что зачастую многие студенты знают компьютер лучше, чем некоторые преподаватели иностранного языка, это даёт учащимся возможность почувствовать себя «на равных» с преподавателем, в отличие от привычной иерархии «учитель-ученик» или «преподаватель-студент». Очевидно, что наибольшую пользу из работы с корпусом извлекают

студенты, увлекающиеся компьютерами. Здесь можно говорить о «технофилах» и «технофобах» [Dudley-Evans, St John: 2003, 208]: для первых новая технология представляет дополнительный интерес и стимул, в то время как на последних (которых, к счастью, всё-таки меньше) она не окажет столь значительного влияния.

Обучение иностранному языку должно ставить перед собой, прежде всего, практические задачи, достижение которых осуществляет движение вперёд. Среди основных целей можно выделить приобретение учащимися конкретных навыков и умений, которые они в дальнейшем смогут применять в своей деятельности [Щукин: 2004, 124–130]. К сожалению, нередко возникает перекося сторону рецептивных навыков (письменных – в форме чтения и устных – в форме аудирования) за счёт продуктивных – производства устной и письменной речи, уместной в той или иной ситуации профессиональной деятельности. Чтобы приобрести эти навыки, нельзя обойтись без работы с корпусом соответствующего аутентичного языкового материала. Такая работа поможет сделать речь (как устную, так и письменную) идиоматичной, то есть приближенной к речи носителей языка.

Это можно в полной мере отнести к такой области английского языка как язык делового общения. Только всесторонне изучив и проанализировав его различные регистры и жанры, можно подойти к самостоятельному составлению писем и другой документации, проведению презентаций, переговоров и т.п. [Назарова: 2004, 15–17].

При составлении собственных текстов деловых писем студенты смогут легко и быстро находить в корпусе подходящие слова и сочетания слов, соответствующие тематике и стилю каждого вида писем, а также грамматические формы и конструкции, используемые для реализации той или иной коммуникативной функции. Это

поможет им избежать распространённой тенденции пытаться сочинять письмо на русском языке, а затем переводить его на английский. Для преподавателей же корпус представляет собой неисчерпаемый источник создания собственных творческих заданий и упражнений на полностью аутентичном материале.

Литература

1. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. / А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский, М.Н.Михайлов, П.Б.Паршин, О.И.Романова; Под ред. А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского. – М.: Азбуковник, 2001.
2. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб.: БЛИЦ:Cambridge University Press, 2001.
3. Назарова Т.Б. Английский язык делового общения: Курс лекций и практикум: Учеб. Пособие / Т.Б.Назарова. – М.: Астрель: АСТ, 2004.
4. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Филоматис, 2004.
5. Dudley-Evans, T. and St. John, M.J. Developments in ESP. A multi-disciplinary approach. – Cambridge University Press, 2003.
6. Simpson, R., Swales, J.M. Corpus Linguistics in North America. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2001.